



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom d'Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la *Loi sur les compagnies* (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

Distinguer Polarisation et Division

Le chroniqueur Patrick Moreau utilise la bonne expression dans le contexte : division plutôt que polarisation. Madame Nadine Gueydan, une lectrice du *Devoir*, relève l'erreur ou la faute évitée et illustre l'expression correcte. Voici un extrait de sa lettre.

« ... [Patrick Moreau], explorant le phénomène de la division, n'a pas employé un seule fois l'anglicisme 'polarisation' ou ' polariser, ce terme qui impose partout son contresens, se retrouve sur toutes les lèvres et contamine les écrits sans aucune forme de procès.

[...] en anglais, « polarize » signifie diviser en deux camps adverses, en français « polariser » signifie se concentrer sur un seul pôle, autrement dit... le contraire. Car l'un converge et l'autre diverge. [L'auteur...]a pris soin d'employer les variantes suivantes : cliver, diverger, se confronter, s'affronter, se braquer, auxquelles on pourrait ajouter fractionner, fragmenter, opposer diamétralement ou, pourquoi, pas, bipolariser, qui détient l'avantage d'être clair; et dans la forme substantive : conflits oppositions, controverse, vocables auxquels pourraient se substituer, selon le contexte : bipartition, scission, fractionnement, disjonction, déliaison, fragmentation, compartimentation, radicalisation, schisme, clivage, dichotomie, antagonisme, rupture, fracture, opposition, durcissement des camps adverses, etc. »

[...] 'polariser' en français s'est calibré sur l'attraction unipolaire, contrairement au glissement de sens vers l'anglais qui se répand aujourd'hui comme une traînée de poudre. Équivalent à 'se concentrer en un point', le terme n'est pas pauvre en synonyme : focaliser (l'attention), concentrer (la lumière), réunir (les regards), garder le cap (sur l'essentiel), centraliser (l'opinion), condenser, cristalliser, cibler ou canaliser ».

(Nadine Gueydan, « Ce qui blesse la langue », *Le Devoir*, 24 février, p. A6).

Fiche rédigée et mise en ligne grâce à une contribution financière de l'Office québécois de la langue française.

Office québécois
de la langue
française

Québec 